

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ГЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

**ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ГОРНОМУ ДЕЛУ И ОБОГАЩЕНИЮ РУД**



141

Государственный комитет
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 141
ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ГОРНОМУ ДЕЛУ И ОБОГАЩЕНИЮ РУД

С о с т а в и т е л и
Л.Ф. Калиночкина, Л.Я. Лейчик

П о д р е д а к ц и е й
канд. техн. наук В.Г. Гальперина и
А.Р. Аксельрода

Москва 1989

УДК 804.0-323.2.=82:622.7/038/

Ответственный редактор
И.И.Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя	3
Французские термины и русские эквиваленты	4
Указатель русских терминов	32

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Настоящий выпуск "Тетради новых терминов" включает французско-русские термины, используемые в горном деле и обогащении руд черных и цветных металлов. Необходимость издания данной Тетради продиктована тем, что в течение последних лет не было издано ни одного словаря или какого-либо другого материала по этой тематике. В частности, Французско-русский горный словарь /сост. Барон Л.И., Ершов Н.Н. - М.: Физматгиз, 1963/ достаточно полно отражает состояние терминологии в горном деле и обогащении руд того времени. Однако за истекший период произошло существенное усовершенствование техники и технологии добычи и обогащения руд черных и цветных металлов, что повлекло за собой видоизменение старых терминов и выражений и появление новых терминов.

В данный выпуск включены названия новых видов оборудования, деталей оборудования, конструкционных материалов, реагентов и т.п., выпускаемых зарубежными фирмами, технологий и процессов, применяемых на зарубежных предприятиях. Помещены также термины, которые были включены в ранее созданные словари, но получившие новые или дополнительные значения.

Источниками выпуска послужили французские журналы, книги и словари по горно-обогатительной тематике, проспекты фирм, материалы симпозиумов и международных выставок.

В качестве справочного материала использованы французские и международные стандарты на термины.

Замечания и предложения по содержанию выпуска просим направлять в адрес ВЦП:
117218, г. Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

А

1. abat-mousse (m)
пеносподавитель

2. abus (m)
environnemental
нерациональное использо-
вание ресурсов окружа-
ющей среды

3. acide (m) de
récupération
регенерированная кислота

4. Acintol FA-3
"Асинтол ФА-3" /собира-
тель, применяемый, в част-
ности, при флотации
кальцита/

5. Aerodry
фирм. "Аэродрай" /реагент
для улучшения фильтрации/

6. Aérofall
мельница "Аэрофол" /мель-
ница самоизмельчения/

7. Aerofroth
фирм. "Аэрофрос" /вспе-
ниватель/

8. Aëropromoter
фирм. "Аэропромотор" /со-
биратель медных, сереб-
росодержащих и цинковых
минералов, фирма "Циана-
мид", США/

9. aérosol (m) homo-
gène
гомогенный аэрозоль

10. Aerospray
фирм. "Аэроспрей" /реагент
для стабилизации пылящих
поверхностей/

11. agent (m)
complexant
комплексобразователь

12. agent (m)
déflocculant
дефлокулянт /реагент/

13. agent (m)
désémulsifiant
деэмульгатор

14. agitateur (m)
импеллер, лопастное
колесо, рабочее колесо
/вентилятора насоса/

15. agitateur (m)
à barreaux croi-
sés
лопастное колесо с крес-
тообразным размещением
лопастей

16. agitateur (m)
pour cellule de
flottation
импеллер флотационной
машины

17. aide (m) de
filtration
активирующая добавка при
фильтрации, флокулянт,
вспомогательный филь-
рующий материал

18. air (m) brut
запыленный воздух, запы-
ленная атмосфера

19. air (m) de re-
tour
исходящая вентиляционная
струя

20. allégeant (m)
облегчитель

21. allongement (m)
выработка, пройденная
по руде, рудная выработка
22. Amex (m)
"Амекс" /сорт динамита для
взрывных работ по руде
в карьерах/
23. Amodyn (m)
"Амодин" /сорт взрывчатого
вещества/
24. Amogel (m)
"Амогель" /сорт взрывчатого
вещества/
25. amorçage (m)
à fond de trou
донное инициирование
26. amorçage (m)
latéral
боковое инициирование
27. analyseur (m)
en ligne
анализатор в потоке
28. Annogel B 1
"Анногел" Б 1 /полужелати-
нированный динамит/
29. antibrouillard
(m)
туманоподавитель
30. antiprécipitant
(m)
пептизатор /реагент/
31. appareil (m) de
clarification
centrifuge
осадительная /отстойная/
центрифуга
32. appareil (m)
gravimétrique
аппарат для гравитационного
обогащения
33. aptitude (f) à
la détonation
детонационная способность
34. asbestose
асбестоз
35. attaque (f) au
cyanure
цианидное выщелачивание
36. attaque (f)
bactérienne
бактериальное выщелачивание
37. attaque (f)
chlorurante
хлоридное выщелачивание
38. autobroyage (m)
самоизмельчение
39. autoflottation
(f)
естественная флотация
/минерала/

В

1. bac (m) à boues
отстойный чан
2. bac (m) d'accumulation
de poussière
пылесборник
3. bac (m) de flocculation
флокуляционная камера;
чан для флокуляции
4. bac (m) de sédimentation
отстойник

5. bac (m) tampon
промежуточная емкость;
буферная емкость

6. balance (f)
intégratrice
весы с интегрирующим
устройством

7. bande (f) ferme
пограничный целик; барьерный целик; междупанельный /панельный/ целик

8. banque (f) des
données du sous-sol
банк данных о состоянии недр

9. baritose (m)
баритоз /разновидность пневмокониоза, вызываемого баритовой пылью/

10. bassin (m) à
boues
отстойник

11. bassin (m) de
pré-décantation
первичный отстойник

12. bassin (m) de
présédimentation
предварительный отстойник

13. bassin (m) de
récupération
отстойник

14. bassin (m) à
stériles
хвостохранилище

15. bennage (m)
опрокидывание, разгрузка, выгрузка /самосвалов/

16. bennage (m)
simple
опрокидывание, разгрузка /самосвалов/

17. benne (f) type
Sandwich
кузов самосвала с многослойной футеровкой типа "сэндвич"

18. bilan (m)
métallurgique
баланс металлов

19. biominéralurgie
(f)
бактериальное выщелачивание

20. biotankleach
(angl.)
чановое бактериальное
выщелачивание

21. bloc (m) d'estimation
элементарный объем месторождения, по которому оцениваются его характеристики

22. blocométrie (f)
блокометрия

23. bol (m) du séparateur
чаша сепаратора

24. bouche (f)
du trou
устье шпура /скважины/

25. bouchon (m)
"Coromant"
вруб конструкции "Коромант"

26. boucle (f) de
flottation
цикл флотации

27. boues (f, pl)
floculées
сfloкулированные шламы

28. boues (f, pl)
humides
мокрые шламы

29. bouillie (f)
слаи /водонасыщенное
ВВ/

30. bouillies (f,
pl) pompables
водонасыщенные ВВ, за-
ряжаемые насосом

31. boulon (m) à
ancrage ponctuel
анкер с клиновым замком

32. boulon (m) à
ancrage réparti
анкер типа "Сплит Сет";
анкер со стабилизатором

33. boulon (m) à
expansion
распорная штанга

34. boulonnage (m)
par cable
тросовое анкерное креп-
ление

35. bourrage (m) aux
gravillons
забойка из гравия

36. bourrage (m)
résistant
плотная забойка

37. boteur (m)
комбайн; выемочно-по-
грузочная машина

38. brise-roche (m)
пневматический или гид-
равлический ударник;
пневно- или гидроударник

39. broyage (m)
autogène
самоизмельчение

40. broyage (m)
sèmi-autogène
полусамоизмельчение

41. broyeur (m)
Aérofall
мельница "Аэрофол" /мель-
ница самоизмельчения/

42. broyeur (m)
autogène
мельница самоизмельчения

43. broyeur (m)
autogéré
мельница самоизмельчения

44. broyeur (m) à
tricone
мельница с тройной ко-
нусностью

45. bulliste (m)
машинист экскаватора или
бульдозера

46. butil-xanthate
(m)
бутилксантогенат /флото-
реагент/

С

1. cage (f) circu-
laire
круглая клеть /для подь-

ема по скважинам-восста-
ющим/, бадья

2. cage (f) d'inspec-
tion

клеть для осмотра ствола
шахты, инспекторская
клеть

3. cage (f) mobile
подвижная клеть-платфор-
ма /для обурирования ус-
тупа подземной очистной
камеры/

4. cage (f) tamisante
барабанный грохот

5. camion (m) Anfo
pour minage
машина для зарядания
гранулированных аммиач-
но-селитренных ВВ
/АС-ДТ/

6. camion (m) de graiss-
age
доставщик горючесма-
зочных материалов /ГСМ/

7. camion (m) mélan-
geur de nitrate-
fuel alourdi
машина для приготоделе-
ния утяжеленного АС-ДТ

8. camion (m) Slurry
pour minage au
bouillie
машина для зарядания
водонасыщенных ВВ /сла-
ри/

9. savage (m)
наполнение ковша

10. cellule (f)
ensablée
запесоченная флотокамера

11. centrifugat (m)
фугат

12. centrifugeuse (f)
à couteaux
центрифуга с ножевым
съемом осадка

13. centrifugeuse (f)
à décharge auto-
matique
саморазгружающаяся цент-
рифуга

14. centrifugeuse (f)
discontinue
центрифуга периодичес-
кого действия

15. centrifugeuse (f)
à lots
центрифуга периодичес-
кого действия

16. centrifugeuse (f)
à panier
корзиночная центрифуга

17. centrifugeuse (f)
à poussoir
центрифуга с выталкива-
нием осадка

18. centrifugeuse (f)
séparatrice
центробежный сепаратор

19. centrifugeuse (f)
à tambour perforé
центрифуга с дырчатым
/фильтрующим/ барабаном

20. centrifugeuse (f)
sans tamis
бесситовая центрифуга

21. centrifugeuse (f)
à vitesse élevée
ультрацентрифуга, супер-
центрифуга

22. CES 265
фирм. ЦЭС 265 /эмульгатор/

23. chambre (f) de
production
выемочная камера

24. charbon (m) sus-
ceptible d'auto-
combustion
самовозгорающийся уголь

25. charge (f) de
base
заряд в донной части
скважины

26. charge (f) de
colonne
колонковый заряд

27. charge (f) com-
posée
заряд, состоящий из раз-
личных сортов взрывча-
тых веществ, комбиниро-
ванный заряд

28. charge (f) de
pied
заряд в донной части
скважины; донный заряд

29. chargement (m)
en butte
погрузка экскаватором
типа "прямая лопата"

30. chargement (m)
des cartouches
en chute libre
заряжание патронирован-
ными взрывчатыми веществ-
ами опусканием /в сква-
жину/

31. chargement (m)
par pompage
заряжание /взрывной ем-
кости/ закачиванием

32. chargement (m)
en retro
погрузка ковшом типа
"обратная лопата"

33. chargement (m)
en vrac par gravi-
té
заряжание /взрывных
емкостей/ взрывчатым
веществом насыпью

34. chargeur-trans-
porteur (m)
погрузочно-транспортная
машина, ПТМ

35. chargeuse (f)
transversale
ковшовый погрузчик /пог-
рузочная машина/ с бо-
ковой разгрузкой

36. cheminée (f)
collectrice du
(à)minerais
рудоприемный восстающий,
рудоспуск

37. cheminée (f) de
jet
породоспуск, рудо- или
породоперепуск

38. cheminée à rem-
blai
закладочный восстающий

39. clarificateur
(m) magnétique
магнитный осветлитель

40. classeur (m) à
air comprimé
воздушный классифика-
тор, воздушный сепара-
тор

41. classeur (m)
centrifuge
центробежный классифи-
катор

42. classeur (m) à
cône
конусный классификатор

43. classeur (m) à
eau courante
гидравлический классифи-
катор

44. classeur (m) de
minerais
установка для классифи-
кации руд

45. classificateur
(m) Akins
спиральный классифика-
тор, классификатор
Акинса

46. classificateur
(m) Delano
шламовый классификатор
стесненного падения

47. classificateur
(m) Dorr
классификатор Дорра, ре-
ечный классификатор

48. classificateur
(m) superfin
классификатор для весь-
ма тонкого продукта

49. clé (f) à choc
гаечный ключ для затяж-
ки штанг штанговой кре-
пи

50. collecteur (m)
annulaire
кольцевой трубопровод

51. colonne (f) de
charbon
угольная колонка, колон-
ка с активированным уг-
лем /при сорбции золота
активированным углем/

52. composition (f)
gravimétrique
фракционный состав /по
плотности/

53. concassage à
impact
ударное дробление

54. concasseur (m)
à impact
ударная дробилка

55. concentrabilité
(f)
обогащаемость

56. concentrateur (m)
rotatif Johnson
вращающийся concentra-
тор Джонсона

57. concentré (m)
global
коллективный концентрат

58. concentré (m)
gravimétrique
гравитационный концент-
рат

59. concentré (m)
de jig
концентрат отсадки

60. concentré (m)
de table
концентрат обогащения
на столе

61. conditionneur
(m) Denver
чан с центральной трубой

и с импеллерной мешалкой
/для подготовки пульпы/

62. cône (m) Reichert
конус Рейчерта /аппарат
для гравитационного обо-
гащения/

63. confortement (m)
укрепление, упрочение,
усиление /стенок выра-
ботки/

64. contacteur (m)
à bruit
звукометрический датчик

65. contacteur (m)
à couleur
колориметр

66. contacteur (m)
à couple (moment)
датчик крутящего момен-
та /например, для конт-
роля работы сгустителя/

67. contacteur (m)
à débit (liquide)
расходомер /для жидкост-
ей/

68. contacteur (m)
à densité
плотномер

69. contacteur (m)
à fuite
датчик утечки

70. contacteur (m)
à niveau
уровнемер

71. contacteur (m) à
température
датчик температуры

72. contacteur (m) à
turbidité
мутномер

73. contacteur (m)
à vibration
датчик вибрации

74. contacteur (m)
à viscosité
вискозиметр

75. contraintes (f,
pl) minières
горное давление

76. coût (m) de
l'abattage
затраты на очистную
выемку

77. criblage (m)
en humide
мокрое грохочение

78. crible (m) à
bande
ленточный грохот

79. crible (m)
double
двухдечный грохот

80. crible (m) à
impact
вибрационно-ударный
грохот

81. crible (m)
inter-étage
промежуточный грохот

82. crible (m) de
jigage
вибрационный грохот,
решето отсадочной ма-
шины

83. crible (m)
linéaire
линейный грохот

84. crible (m)
filtrant
решето отсадочной машины

85. crible (m) à
panneaux tendus
грохот с периодически на-
тягивающимися ситами

86. crible (m) scal-
peur
контрольный грохот

87. crible (m) de
séparation
сортировочное сито, гро-
хот

88. crible (m) Symons
грохот Саймонса /качаю-
щийся грохот с горизон-
тальной декой/

89. crossing (m)
кроссинг; воздушный
мост

90. cuve (f) de
décantation
centrifuge
центробежный сепаратор

91. cuve (f) de
recyclage
резервуар системы цирку-
ляции

92. cyclonage (m) en
milieu dense
разделение в тяжелой
среде в гидроциклоне

93. cyclone (m)
autogène
циклон со средой из ма-
териала питания

94. cyclone (m)
deschlammeur
обесшламливание в гидро-
циклоне

95. cylpeb (англ.)
цильпреб /мельющее тело
цилиндро-конической
формы/

95. Cyquest
фирм. "Сайквест" /дис-
пергатор/

D

1. débitage (m)
secondaire
вторичное дробление,
разрушение негабаритов

2. débouillage (m)
удаление забойки /из
взрывной скважины, шпу-
ра/

3. débouillage (m)
à l'air comprimé
удаление забойки сжа-
тым воздухом, выдува-
ние забойки /из взрыв-
ной скважины, шпура/

4. débouillage (m)
à l'eau sous pres-
sion
удаление забойки водой
под давлением /из взрыв-
ной скважины, шпура/

5. Degremont Kema-
sur
фирм. "Дегремон Кемазур"
/флокулянт/

6. demande (f) bio-
logique en oxy-
gène, DBO
биологическая потреб-
ность в кислороде,
БПК

7. demande (f) chimique en oxygène, DCO

химическая потребность в кислороде, ХПК

8. Denver Jig, (m)
двухкамерная диафрагмовая отсадочная машина

9. désensibilisation (f) des explosifs par compression
десенсибилизация взрывчатого вещества при переплотнении

10. détoxification (f) des rejets
обезвреживание хвостов

11. DF 250
фирм. ДФ 250 /вспениватель/

12. diamètre (m) des particules
крупность частиц

13. diamètre (m) hydraulique
гидравлический диаметр

14. dilution (m) immédiate
залповое разбавление

15. Dinagel
"Динагел" /нитроглицериновый водоустойчивый динамит, ДАР/

16. Dinamex
"Динамекс" /динамит компании "Нитро Нобель", Швеция/

17. dispersant (m) anionique
анионоактивный диспергатор

1-7

18. dispersant (m) cationique
катионоактивный диспергатор

19. dispersant (m) nonionique
неионный диспергатор

20. disponibilité (f)
коэффициент использования

21. dispositif (m) d'écumage
пеногон

22. disque (m) d'étranglement
дроссельная диафрагма

23. distribution (f) des dimensions des pores
распределение пор по крупности

24. distribution (f) par fractions
фракционный состав

25. Duomac T
"Дуомак Т" /собираемый, применяемый, в частности, при флотации пироксена/

26. Dynamex
"Динамекс" /сорт ВВ/

Е

1. effet (m) d'expansion
воздействие, оказываемое на среду расширяющимися газами взрыва

2. effluent (m) conditionné
перемешанная пульпа

3. éjection (f) des
sédiments
выгрузка осадка
4. électrode (f) de
précipitation
осадительный электрод
/электрофильтр/
5. Emulane
"Эмулан" /ВВ, состоящие
из эмулита и смеси
АС-ДТ/
6. Emulit
"Эмулит" /водонаполнен-
ное ВВ, "Нитро Нобель", Шве-
ция
7. émulsion (f)
explosive
эмульсионное взрывчатое
вещество
8. Energel
"Энергель" /гидрогель,
Индия/
9. enrichissement
(m) par Hancock
Jig
обогащение на отсадоч-
ной машине с рычажно-
кулачковым приводом
10. ensablement (m)
de la turbine
заиление мешалки
11. épaissi (m)
сгущенный продукт
/сгустителя/
12. épreuve (f) au
hasard
случайная выборка
13. épuisage (m)
контрольная флотация
14. équipement (m)
facultatif
вспомогательное обороу-
дование
15. équipement (m)
gravimétrique
оборудование для грави-
тационного обогащения
16. équipementier
(m)
изготовитель оборудова-
ния
17. espaceur (m)
забойка промежутков
в рассредоточенном за-
ряде
18. essoreuse (f)
à tambour non
perforé
осадительная центрифуга со сплошным барабаном
19. étude (f)
d'impact
исследование воздействи-
я /проекта или меро-
приятия/ на окружающую
среду
20. étyl-xanthate
(m)
этилксантагенат /реа-
гент/
21. exploitation
(f) par tranches
horizontales en
pleine largeur
система разработки го-
ризонтальными слоями
на полную мощность руд-
ного тела

22. explosif (m)
commercial
промышленное взрывчатое
вещество

23. explosif (m) de
mine
взрывчатое вещество для
горных работ

24. explosif (m)
destructif
бризантное взрывчатое
вещество

25. explosif (m)
gélifié
гель /ВВ/; желатинизи-
рованное ВВ; загущенное
ВВ

26. explosif (m)
militaire
боевое взрывчатое веществ-
во

27. explosif (m)
Nerex
взрывчатое вещество
"Нерекс" /жидкий кисло-
род с угольным погло-
тителем/

28. explosif (m)
semigélatiné
нитроглицериновое ВВ
на основе аммиачной
селитры

29. extracteur (m)
à bande
ленточный питатель

30. extracteur (m)
vibrant
вибропитатель, вибра-
ционный питатель

31. extraction (f)
partiale
неполная выемка

F

1. filtre (m) à air
à cellules
ячейковый или многока-
мерный воздушный фильтр

2. filtre (m) à air
à garniture fib-
reuse
волоконный фильтр

3. filtre (m) à air
à tricot
матерчатый фильтр

4. filtre (m) amé-
ricain
дисковый вакуум-фильтр
непрерывного действия

5. filtre (m) à
auto-épuration
самоочищающийся фильтр
/автоматической очист-
ки/

6. filtre (m) à
bande tasseuse
ленточный фильтр с
уплотнением /кека/

7. filtre (m) à
bord
целевой фильтр

8. filtre (m) à
boues
фильтр для обезвожива-
ния

9. filtre (m) à
bougie
патронный фильтр

10. filtre (m) centrifuge
центрифуга-фильтр

11. filtre (m) à chambre
камерный фильтр

12. filtre (m) circulatorioire
вращающийся воздушный
фильтр

13. filtre (m) collecteur
улавливающий фильтр

14. filtre (m) à diatomées
диатомовый фильтр

15. filtre (m) centrifuge continu
центрифуга-фильтр непрерывного действия

16. filtre (m) Dorrico
цилиндрический фильтр непрерывного действия с внутренней фильтрующей поверхностью

17. filtre (m) à écoulement lent
капельный фильтр

18. filtre (m) épaississeur
фильтр-сгуститель

19. filtre (m) Kelly
листовой фильтр-пресс

20. filtre (m) Moore
рамный вакуум-фильтр с переносными рамами

21. filtre (m) noué
затопленный фильтр

22. filtre (m) Oliver
цилиндрический вакуум-фильтр непрерывного действия

23. floculation (f) sonique
акустическая флокуляция /пыли/

24. Flo-Dyn
"Флоудин" /сорт ВВ/

25. Floerger
FO9115W1
фирм. "Флоржер" /флокулянт/

26. flottation (f) à film
пленочная флотация

27. flottation (f) anionique
флотация анионными собирателями

28. flottation (f) cationique
флотация катионными собирателями

29. flottation (f) en colonne
флотация в колонной флотомашине

30. flottation (f) "éclair"
"мгновенная" флотация

31. flottation (f) en jig
флотоотсадка

32. flottation (f) par floculation
флокулярная флотация

33. flottation (f) pelliculaire
пленочная флотация

34. flottation (f)
saline

флотация минеральных со-
лей

35. fonçage (m) à
l'explosif

взрывная проходка, про-
ходка с помощью ВВ

36. force (f) d'arra-
chement

сила отрыва /ковша экс-
каватора, колесного
погрузчика, ПТМ/

37. force (f) de
pénétration

сила внедрения /ковша
экскаватора, колесного
погрузчика, ПТМ, ножа
бульдозера/

38. Forcite

"Форсайт" /сорт взрыв-
чатого вещества для
горных работ/

39. foreuse (f) à
couronne tour-
nante

бурильная установка
вращательного бурения

40. fraction (f)
résiduelle

хвостовая фракция;
хвосты

41. frein (m) d'aéra-
ge

вентиляционное окно,
вентиляционная задвиж-
ка, вентиляционная
дверь; вентиляционный
парус, вентиляционная
перемычка

42. front (m) de
détonation

фронт детонационной вол-
ны

G

1. gaine (f)

выложенный в закладке
восстающий

2. galerie (f)
d'évacuation

транспортная выработка;
главная откаточная выра-
ботка

3. galerie (f) à
flanc de côteau

штольня

4. galerie (f) de re-
connaissance

разведочная горизонталь-
ная выработка

5. Gelex

полужелатиновые динамиты
"Гелекс"

6. gélignite

"Гелигнит"/нитроглицери-
новое взрывчатое веществ-
во с натронной селитрой/

7. Gelobel

"Гелобель"/сорт предохра-
нительного взрывчатого
вещества, США/

8. Gelodyn

"Гелодин"/сорт нитрогли-
циринового взрывчатого
вещества/

9. Gelsurite

"Гельсурит" /эмульсион-
ное ВВ/

10. générateur (m)
d'écume

вспениватель, пенообразователь

11. gisement (m) en
veines étroites

тонкожильное месторождение

12. godet (m) standard en dôme

стандартный ковш с шапкой

13. goulotte (f) à
filtrat

желоб для фильтра

14. goyot (m)

ходовое отделение /шахтного ствола/

15. granularité (f)

крупность

16. granulométrie
(f) grossière

крупнозернистый материал

17. gravimétrie (f)

гравитационное обогащение

18. grillage

использовать металлическую сетку /для крепления борта карьера, стенок и кровли выработки/

19. grille (f)
inclinée

наклонный грохот

20. Grizzly (m)

грохот, колосниковый грохот, роликовый конвейер

H

1. Hancock-Jig (m)

отсадочная машина с рычажно-кулачковым приводом

2. hauteur (f) de
gâteau

толщина слоя кека

3. horizon (m) de
référence

горизонт приведения

4. horizon (m) de
retour d'air

вентиляционный горизонт

5. huile (f) collective

масло, собиратель

6. Hydrolite Ap

"Гидролит Ап" /водонаполненное ВВ, Франция/

7. Hydromex

"Гидромекс" /слари или водонасыщенное ВВ, Канада/

8. hydroxamate

соль гидроксамовой кислоты /комплексобразующий собиратель для флотации касситерита/

I

1. impact (m)

воздействие на окружающую среду

2. impacteur (m)

молотковая дробилка

3. initiation (f)
ponctuelle en
fond de trou

точечное инициирование
донного заряда

4. installation (f)
minéralurgique

обогащательная установка

5. intervalle (m) de
classement granulométrique

класс крупности частиц

6. inventaire (m)
minier

кадастр месторождений,
описание минерально-
сырьевых ресурсов

7. inventairisation
(f) minière

составление кадастра
месторождений

8. Iregel

"Ирегел" /водонасыщенные ВВ/

J

1. jig (m) à air
pulsé

пневматическая отсадочная машина

2. jig (m) à diaphragme

диафрагмовая отсадочная машина

3. jig (m) Denver
Mineral

двухкамерная диафрагмовая отсадочная машина

4. jig (m) de finition
доводочная отсадочная машина

5. jiggage (m)
отсадка, обогащение на
отсадочных машинах

6. jiggage (m) fin
отсадка тонкого материала

7. jig (m) Humboldt
двухсекционная отсадочная машина с неподвижным решетом

8. jig (m) James
отсадочная машина с ускоренным ходом подвижного решета

9. joint (m) à baionnette
штыковой замок /в установочном приспособлении для бурильного молотка/

10. jumbo (m) boulonneur
анкеровщик; машина для установки анкерной крепи

11. jumbo (m) de torpillage
установка для бурения скважин, предназначенных для торпедирования /рудного тела, угольного пласта, целиков/

K

1. Kemit
"Кемит" /эмульсионное ВВ, Финляндия/

L

1. lame (f) d'attaque
режущая кромка

2. Lannagol
"Ланнагол" /эмульгатор/

3. lavage (m) à
inversion
противоточная промывка

4. lavage (m) gravi-
métrique
гравитационное обогаще-
ние

5. lavage (m) par
déplacement
промывка на вибрацион-
ном промывочном устрой-
стве

6. ligne (f) gravi-
métrique
цепь гравитационных се-
параторов

7. liqueur (f) de
lavage
промывочная жидкость,
промывочный раствор

8. liquide (m)
clarifié
осветленная жидкость

9. liquide (m) dé-
bordant
слив

10. liquide (m)
d'étanchéité
уплотняющая жидкость

11. lit (m) incliné
наклонный пласт

12. lit (m) multiple
сложный пласт

13. lit (m) pulsant
пульсирующая постель
/при гравитационном
обогащении/

14. lit (m) régulier
спокойно залегающий
пласт

15. lit (m) semista-
tionnaire
полуподвижная постель
/при гравитационном
обогащении/

16. lit (m) station-
naire
неподвижная постель /при
гравитационном обогаще-
нии/

17. lit (m) uniforme
спокойно залегающий
пласт; однородный пласт

18. lit (m) vibrant
вибрирующая постель /при
гравитационном обогаще-
нии/

19. locomotive (f)
de roulage
électrique
откаточный электровоз

M

1. machine (f) à
dresser
долотозаправочная маши-
на, бурозаправочный
станок

2. Magnemit
"Магнемит" /динамит, со-
держащий порошкообразный
феррит бария, Япония/

3. maille (f) de for-
ation
схема обуривания забоя

4. maille (f) de son-
dage
схема расположения шпу-
ров или скважин, буровой
комплект

5. marteau (m) fond
de trou
погружной пневмоударник

6. marteau-stoper (m)
телескопическая буриль-
ная машина, перфоратор

7. masse (f) de soli-
de /masse (f) de
suspension
содержание твердого в
пульпе по массе

8. mélangeur (m) à
disques
дисковый смеситель

9. membrane (f)
émulsionnée
эмульсионная диафрагма

10. méthode (f) d'exp-
loitation par
chambre unides-
cendante foudroyée
камерная система разра-
ботки с обрушением в нис-
ходящем порядке

11. méthode (f) de
précipitation
метод преципитации /при
отборе пылевых проб/

12. méthode (f) de
saturation
объемный метод определе-
ния полного количества
нефти, содержащейся в
месторождении

13. MIBC
метилизобутилкарбинол,
МИБК /пенообразователь/

14. microretardateur
(m)
реле для замедленного
взрывания

15. Microscoop (m)
погрузочно-транспортная
машина типа "Микроскуп"

16. mine (f) de dé-
gagement
дренажная скважина

17. minerai (m)
collant
липкая руда, слеживаю-
щаяся руда

18. minerai (m) enri-
chissable
руда, поддающаяся обога-
щению

19. minerai (m) pri-
maire d'origine
ignée
первичная руда магмати-
ческого происхождения

20. minéral (m)
fertilisant
минерал, используемый
в качестве удобрения

21. minéraux (m, pl)
industriels
нерудные минералы

22. mineur (m) certifié
шахтер, имеющий удостоверение на право ведения взрывных работ

23. mise (f) en pulpe
репульпация

24. modélisation (f)
numérique de gisement

цифровое моделирование
месторождения

25. Molyflow
фирм. "Молифлоу" /активатор при флотации молибденита/

26. Monobel
"Монобел" /сорт предохранительного взрывчатого вещества/

27. motoniveleuse
(f)
автогрейдер

N

1. Nerex
"Нерекс" /взрывчатое вещество: жидкий кислород с угольным поглотителем/

2. niche (f) de secours
камера-убежище

3. Nilite
"Нилит" /сорт аммиачно-селитренного взрывчатого вещества для открытых работ в относительно некрепких породах/

4. Nitramon
"Нитрамон" /патронированные АС-ДТ, США/

5. nitrate-fioul (m)
alourdi
утяжеленный АС-ДТ

6. nitrate (m) fuel
смесь аммиачной селитры и дизельного топлива; АС-ДТ

7. Nitromiel
"Нитромель" /смесь гранулированной аммиачной селитры и отработанной тростниковой патоки, Куба/

8. Nitrone
"Нитрон" /сорт взрывчатого вещества для открытых работ/

9. Nitropel
"Нитропел" /сорт водостойкого гранулированного взрывчатого вещества для открытых работ/

10. Nitrox
"Нитрокс" /сорт взрывчатого вещества повышенной мощности для открытых работ/

11. nonel (m)
капскуль-детонатор, нонель

O

1. Orfom C
фирм. "Орфом Ц" /собиратель для флотации сульфидных минералов/

2. Orfom D
фирм. "Орфом Д" /депрес-
сор сульфидных минералов,
в частности, при флотации
молибденовых руд/

3. Orfom MCO
фирм. "Орфом МСО" /актива-
тор при флотации молибде-
нита/

4. ouverture (f) d'un
gradin
подготовка уступа

Р

1. pachuca (m)
пачук

2. pelle (f) à cable
канатный экскаватор

3. pelle (f) électro-
hydraulique
гидравлический экскаватор

4. pelle (f) en butte
экскаватор "типа прямая
лопата"

5. pendazimètre (m)
пандазиметр

6. Percol 455
"Перкол 455" /флокулянт/

7. personnel (m) de
minage
взрывники

8. piègage (m) gra-
vimétrique
улавливание /золота/ в
гравитационной ловушке

9. piège (f) gravi-
métrique
гравитационная ловушка

10. piège (f) hydrau-
lique
гидравлическая ловушка
/при обогащении золота/

11. plage (f) de re-
jets
хвостохранилище

12. point (m) de
prélèvement
точка отбора проб

13. positionneur (m)
hydraulique
гидравлический манипуля-
тор /на стреле бурильной
установки, анкеровщика,
обборщика кровли, бутоб-
оя/

14. poussage (m)
образование навала /ру-
ды, породы/, перемещение
/руды, породы/ в кучи

15. pouvoir (m) collec-
teur
собираательная способность

16. préparation (f)
des stériles
кондиционирование хвос-
тов

17. principale (f)
главный штрек, главная
выработка

18. procédé (m) bio-
tank leach
способ чанового бакте-
риального выщелачивания

19. procédé (m) char-
bon en pulpe
сорбционное выщелачива-
ние активированным уг-
лем /совмещенный процесс

цианирования золото- и/или
серебросодержащих руд
и/или продуктов обогаще-
ния и извлечения раство-
ренных благородных метал-
лов сорбентами/

20. procédé (m) mix-
te de gravimé-
trie et flottation
флотогравитация

21. produit (m) explo-
sif resté
невзорвавшийся заряд
/отказ/

22. projeteuse (f)
de béton
торкрет-аппарат, торк-
рет-насос, торкрет-пуш-
ка

23. prospection (f)
équipotentielle
электроразведка методом
эквипотенциальных кривых

24. pulpe (f) alimen-
taire
пульпа питания

25. pulpe (f) cyanu-
rée
цианистая пульпа

26. pulpe (f) des-
chammée
обесшламленная пульпа

27. pulpe (f) grossi-
ère
крупнозернистая пульпа

28. pulpe (f) ingra-
te
пульпа, содержащая "труд-
ные" частицы /забиваю-
щие ячейки сит/

29. purgeur (m)
обборщик кровли

R

1. rainurage (m)
бороздовое опробование

2. rapport (m) de
consolidation
степень уплотнения

3. raté (m) de déto-
nation
отказ при детонации

4. réactif (m) anio-
nique
анионный реагент

5. réactif (m) arso-
nique
арсоновое соединение
/собиратель для флота-
ции касситерита/

6. réactif (m) de
précipitation
осадитель; осаждающее
вещество

7. réactif (m) phos-
phonique
фосфоновое соединение
/собиратель для флота-
ции касситерита, мине-
ралов урана, железа,
фосфорита/

8. réduction (f) gra-
nulométrique
измельчение

9. refus (m) de
jigage
хвосты отсадки

10. refus (m) de
tablage
хвосты обогащения на
концентрационных столах

11. régénération (f)
du charbon
регенерация угля /при
сорбции золота/

12. réglementation
(f) d'emploi des
explosifs
правила обращения с взрыв-
чатыми веществами

13. réhabilitation
(f)
рекультивация

14. remblayage (m)
complet
сплошная закладка

15. remblayage (m)
solide
закладка крупнокусковым
материалом

16. remise (f) en
état du site
рекультивация

17. rendement (m) de
la cyanuration
извлечение при цианиро-
вании

18. rendement (m) de
tir
к.п.д. взрыва

19. repeuplement (m)
végétal
рекультивация

20. résistance (f)
du bourrage
плотность забойки

21. re-tablage (m)
обогащение на concentra-
ционном столе грубого
/предконцентрата/ гра-
витационного концентрата

22. Rhéolite
"Реолит" /водонасыщенные
ВВ компании "Нитро Нобель
Швеция/

23. rifles (m, pl)
de table
рифли концентрационного
стола

24. Riogel
"Риогель" /водные гели,
ВВ фирмы "Унион Рио-Тин-
то", Испания/

25. roche (f) orne-
mentale
декоративная порода

26. roulage (m) par
train
откатка рудничным элект-
ровозным транспортом;
локомотивная откатка

S

1. sables (m, pl) du
classificateur
пески классификатора

2. scalpeur (m) à
barres
колосниковый грохот для
выделения крупной фрак-
ции /для контрольного
грохочения/

3. scoop (m)
погрузочно-транспортная
машина, ПТМ

4. sédimentation (f)
troublée
стесненное падение; за-
медленное осаждение

5. semi-concentré (m)
промежуточный продукт

6. semigranulaire
состоящий наполовину из
зерен
7. sensibilisant (m)
сенсibilизатор /в соста-
ве взрывчатого вещества/
8. Separan
фирм. "Сепаран" /флоку-
лянт/
9. séparateur (m) à
lamelles
пластинчатый сепаратор
10. séparateur (m) à
liqueur dense
тяжелосредный сепаратор
11. séparateur (m)
en cascade
каскадный сепаратор
12. séparateur (m)
gravimétrique
гравитационный сепаратор
13. séparateur (m)
radiométrique
радиометрический сепара-
тор
14. séparateur (m)
en milieu dense
тяжелосредный сепаратор,
аппарат для разделения
в тяжелой среде
15. séparation (f)
par adhésion
адгезионная сепарация
16. séparation (f)
gravimétrique
гравитационное обогаще-
ние
17. séparation (f)
hydrogravimét-
rique

мокрое гравитационное
обогащение

18. séparation (f)
radiométrique
радиометрическая сепара-
ция
19. séparation (f)
triboadhésive
трибоадгезионная сепара-
ция
20. séparation (f)
triboélectrique
трибоэлектрическая сепара-
ция
21. séquence (f) de
mise à feu des
charges
последовательность ини-
цирования зарядов
22. séquenceur (m)
électronique
электронное устройство
для установки временных
интервалов последователь-
ности инициирования за-
рядов
23. Sigma
фирм. "Сигма" /водона-
сыщенные ВВ/
24. silicatose (f)
силикатоз /вид пневмо-
конкоза/
25. simulation (f)
géostatistique
геостатистическое моде-
лирование
26. skip (m) de mine
шахтный скип
27. skip (m) rectan-
gulaire
призматический скип

28. skip (m) vertical
скип для вертикального
подъема

29. Slurit 110
"Сларит 110" /водонасы-
щенные ВВ/

30. Slurrytex 100
"Сларимекс 100" /водо-
насыщенные ВВ/

31. Slurrymit
"Сларимайт" /низкочувст-
вительные водонасыщен-
ные ВВ/

32. sondage (m) cont-
rolé
направленное бурение

33. sondage (m) la-
téral
бурение горизонтальных
шпуров или скважин

34. sondage (m) se-
condaire
бурение для вторичного
взрывания

35. sousverse (f)
du cyclone
пески гидроциклона

36. soutènement (m)
à cadres articu-
lés genre Moll
рамная шарнирная крепь

37. soutènement (m)
à cadres coulis-
sants
податливая крепь

38. soutènement (m)
à cadres cou-
lissants trape-
zoïdaux

трапецевидная податли-
вая крепь /деревянная,
металлическая, железо-
бетонная/

39. soutènement (m)
à cadres rigides
неподатливая /жесткая/
рамная крепь

40. station (f) de
fabrique de bouil-
lie et Anfo
пункт приготовления ВВ
типа слари и АС-ДТ

41. stérile (m) franc
пустая порода

42. stériles (m, pl)
de la cyanuration
хвосты цианирования

43. stériles (m, pl)
définitifs
конечные хвосты, отваль-
ные хвосты

44. stériles (m, pl)
de jigage
хвосты отсадки

45. stériles (m, pl)
magnétiques
хвосты магнитного обо-
гащения

46. stot (m) de fond
de fosse
оставленный в подземной
выработке целик для раз-
деления открытой и под-
земной разработки одно-
го и того же месторож-
дения; потолочина

47. supercharge (f)
излишне большой заряд
/взрывчатого вещества/

48. superconcentré
(m)

высококачественный кон-
центрат

49. superdynamite (f)
динамит высшего качества

50. Supergel
"Супергель" /гидрогель,
Индия/

51. surfactant (m)
nonionique
неионногенное поверхност-
но-активное вещество

52. surforation (f)
перебур

53. surprofondeur
(f)
перебур

54. surverse (f) du
cyclone
слив гидроциклона

55. Sygma
"Сигма" /водонасыщенные
ВВ с высокой водостой-
костью, Италия/

56. système (m) de
non-colmatage
устройство для предот-
вращения забивания /гро-
хота/

Т

1. tablage (m)
обогащение на concentra-
ционных столах

2. table (f) Bartles-
Mozley
концентрационный стол
Бартли-Мозли

3. table (f) But-
chard

стол с волнообразным иск-
ривлением рифлей

4. table (f) dormante
неподвижный concentraци-
онный стол

5. table (f) Garfield
концентрационный стол с
полным нарифлением

6. table (f) duplex
двойной concentraцион-
ный стол

7. table (f) National
стол с волнообразным
искривлением рифлей

8. table (f) pilote
контрольный concentra-
ционный стол

9. table (f) station-
naire
неподвижный стол /для
рудоразборки/

10. table (f) Wilfley
качающийся concentraцион-
ный стол, стол Вильфлея

11. taillant (m) à
boutons
штыревая буровая корон-
ка

12. taille (f) ob-
lique
сплошная выемка диаго-
нальным забоем

13. talcose (f)
талькоз /разновидность
пневмокониоза, вызывае-
мая вдыханием тальковой
пыли/

14. taux (m) de découverte
коэффициент вскрыши

15. taux (m) de découverte marginale
предельный коэффициент вскрыши

16. taux (m) de dilution
коэффициент разубоживания

17. taux (m) de disponibilité
коэффициент использования машины во времени

18. taux (m) de disponibilité mécanique
коэффициент использования машины во времени

19. taux (m) de recirculation
коэффициент оборота

20. taux (m) de recouvrement
коэффициент вскрыши

21. taux (m) de recyclage
коэффициент оборота

22. taux (m) de salissage
коэффициент разубоживания

23. technique (f) de béton projeté par voie sèche
сухой способ набрызга бетона

24. tectonomètre (m)
тектонометр /прибор для выявления тектонической структуры горных пород с помощью радиоволн/

25. Thermex
"Термекс" /водонасыщенные ВВ/

26. tige-allonge (f)
свинчивающаяся буровая штанга

27. tige (f) de détonateur
корпус детонатора

28. tir (m) à bouchon prismatique
взрывание с призматическим взрывом

29. tir (m) avec intercalaires
взрывание зарядов с промежутками /деревянными, воздушными и т.д./

30. tir (m) ménagé
маленькое взрывание

31. tir (m) multiple
взрывание группы зарядов, групповое взрывание

32. tir (m) multiple simultané
одновременное взрывание группы зарядов

33. tir (m) occasionnel
эпизодическое взрывание

34. tir (m) original
первичная отбойка

35. tir (m) périphérique
контурное /падающее/ взрывание

36. tir (m) séquentiel
последовательное взрывание

37. tir (m) singulier
взрывание одиночного заряда

38. tir (m) en souterrain
подземное взрывание, взрывные работы под землей

39. tomberau (m) alimenté par trolley
троллейвоз

40. Tovex
"Товекс" /низкобризантные водонасыщенные ВВ/

41. Tovite
"Товит" /ВВ типа АС-ДТ/

42. tracto-chargeur (m)
карьерный погрузчик /на базе трактора/

43. traitabilité (f)
очищаемость; обрабатываемость; способность поддаваться очистке или обработке

44. traitement (m) bactériologique
бактериальное выщелачивание

45. traitement (m) des ratés
ликвидация отказов

46. traitement (m) radiométrique
радиометрическое обогащение

47. tricone (m) de forage
шарошечное долото

48. Tungites
"Тунгитс" /взрывчатое вещество/

49. tunnelier (m)
горный комбайн для проходки горизонтальных выработок, проходчик

50. Tutagex
"Тутажекс" /полужидкие желатинированные смеси, Италия/

U

1. Unigel
"Юнигель" /взрывчатое вещество/

2. usine (f) de cyanuration
золотоизвлекающая фабрика с цианидной технологией

V

1. vanne (f) à bois-seau sphérique
шаровой клапан

2. vanne (f) de contre-pression
обратный /возвратный/ клапан

3. veine (f) étroite
тонкая жила, тонкий пласт

4. ventilateur (m)
primaire
основной вентилятор,
главный вентилятор

5. verse (f)
приемная площадка

6. ventilation (f)
auxliliaire
местное проветривание

7. vibrateur (m) non
impact
вибратор неударного ти-
па

8. vitesse (f) de
sédimentation
séparative
скорость разделения

9. vitesse (f) inter-
stitielle du li-
guide
скорость потока в порах

10. Vortex (m)
вортекс /деталь гидрав-
лического классификато-
ра, сообщающая восходя-
щей струе воды враща-
тельное движение/

А

автогрейдер М 27
адгезионная сепарация
 S 15
активирующая добавка
 при фильтрации А 17
акустическая флокуля-
 ция /пыли/ F 23
"Амекс" А 22
"Амогель" А 24
"Амодин" А 23
анализатор в потоке А 27
анионоактивный диспер-
 гатор D 17
анионный реагент R 4
анкерующий J 10
анкер с клиновым зам-
 ком В 31
анкер со стабилизато-
 ром В 32
анкер типа "Сплит Сет"
 В 32
"Анногел" А 28
аппарат для гравитацион-
 ного обогащения А 32
аппарат для разделения
 в тяжелой среде S 14
арсоновое соединение R 5
асбестоз А 34
"Асинтол" А 4
"Аэродрай" А 5
"Аэропромотор" А 8
"Аэроспрэй" А 10
"Аэрофол" В 41
"Аэрофрос" А 7

Б

бадья С 1
бактериальное выщелачива-
 ние А 36, В 19

баланс металлов В 18
банк данных о состоянии
 недр В 8
барабанный грохот С 4
баритоз В 9
барьерный щит В 7
бесситовая центрифуга
 С 20
биологическая потреб-
 ность в кислороде,
 БПК D 6
блокометрия В 22
боевое взрывчатое веще-
 ство Е 26
боковое инициирование
 А 26
бороздовое опробование
 R 1
бризантное взрывчатое
 вещество Е 24
бурение горизонтальных
 шпуров или скважин
 S 33
бурение для вторичного
 взрывания S 34
бурильная установка
 вращательного буре-
 ния F 39
буровой комплект М 4
бурозаправочный станок
 М 1
бутилксантогенат В 46
буферная емкость В 5

В

вентиляционная дверь
 F 41
вентиляционная задвижка
 F 41
вентиляционная перемычка
 F 41

вентиляционное окно F 41
 вентиляционный горизонт
 Н 4
 вентиляционный парус
 F 41
 весы с интегрирующим устройством В 6
 взрывание группы зарядов
 Т 31
 взрывание зарядов с промежутками Т 29
 взрывание одиночного заряда Т 37
 взрывание с призматическим врубом Т 28
 взрывная проходка F 35
 взрывники Р 7
 взрывчатое вещество для горных работ Е 23
 взрывчатое вещество "Нерекс" Е 27
 вибратор неударного типа V 7
 вибрационно-ударный грохот С 80
 вибрационный грохот С 82
 вибрирующая постель /при гравитационном обогащении/ L 18
 вибрационный питатель Е 30
 вибропитатель Е 30
 вискозиметр С 74
 водонасыщенные ВВ, заряжаемые насосом S 30
 воздействие на окружающую среду I 1
 воздействие, оказываемое на среду расширяющимися газами взрыва Е 1
 воздушный классификатор С 40
 воздушный мост С 89
 воздушный сепаратор С 40

волокнистый фильтр F 2
 вортекс V 10
 вращающийся воздушный фильтр F 12
 вращающийся концентратор Джонсона С 56
 вруб конструкции "Коромант" В 25
 вспениватель G 10
 вспениватель ДФ 250 D 11
 вспомогательное оборудование Е 14
 вспомогательный фильтрующий материал A 17
 вторичное дробление D 1
 выгрузка /самосвалов/ В 15
 выгрузка осадка Е 3
 выдувание забойки /из взрывной скважины, шпура/ D 3
 выемочная камера С 23
 выемочно-погрузочная машина В 37
 выложенный в закладке восстающий G 1
 выработка, пройденная по руде A 21
 высококачественный концентрат S 48

Г

гаечный ключ для затяжки штанг штанговой крепи С 49
 "Гелигнит"/нитроглицериновое взрывчатое вещество с натронной селитрой/ G 6
 "Гелобель" G 7
 "Гелодин" G 8
 гель /ВВ/ Е 25
 "Гельсурит" /эмульсионное ВВ/ G 9

геостатистическое моделирование S 25
 гидравлическая ловушка /при обогащении золота/ P 10
 гидравлический диаметр D 13
 гидравлический классификатор C 43
 гидравлический манипулятор P 13
 гидравлический экскаватор P 3
 "Гидролит Ап" H 6
 "Гидромекс" H 7
 главная выработка P 17
 главная откаточная выработка G 2
 главный вентилятор V 4
 главный штрек P 17
 гомогенный аэрозоль A 9
 горизонт приведения H 3
 горное давление C 75
 горный комбайн для проходки горизонтальных выработок T 49
 гравитационная ловушка P 9
 гравитационное обогащение G 17, L 4, S 16
 гравитационный концентрат C 58
 гравитационный сепаратор S 12
 грохот C 87, G 20
 грохот с периодически натягивающимися ситами C 85
 грохот Саймонса C 88
 групповое взрывание T 31

Д

датчик вибрации C 73
 датчик крутящего момента C 66
 датчик температуры C 71
 датчик утечки C 69
 двойной концентрационный стол T 6
 двухдечный грохот C 79
 двухкамерная диафрагмовая отсадочная машина D 8, J 3
 двухсекционная отсадочная машина с неподвижным решетом J 7
 "Дегремон Кемазур" D 5
 декоративная порода R 25
 десенсибилизация взрывчатого вещества при переуплотнении D 9
 детонационная способность A 33
 дефлокулянт /реагент/ A 12
 деэмульгатор A 13
 диатомовый фильтр F 14
 диафрагмовая отсадочная машина J 2
 "Динагел" D 15
 "Динамекс" D 16, D 26
 динамит высшего качества S 49
 дисковый вакуум-фильтр непрерывного действия F 4
 дисковый смеситель M 8
 доводочная отсадочная машина J 4
 долотозаправочная машина M 1
 донное инициирование A 25

донный заряд С 28
доставщик горючесмазочных
материалов /ГСМ/ С 6
дренажная скважина М 16
дроссельная диафрагма
D 22
Дуомак Т D 25

Е

естественная флотация /ми-
нерала/ А 39

Ж

желатинизированное ВВ Е 25
желоб для фильтрата G 13

З

забойка из гравия В 35
забойка промежутков в
рассредоточенном заря-
де Е 17
загущенное ВВ Е 25
заиливание мешалки Е 10
закладка крупнокусковым
материалом R 15
закладочный восстающий
С 38
залповое разбавление
D 14
замедленное осаждение
S 4
запесоченная флотокамера
С 10
запыленная атмосфера А 18
запыленный воздух А 18
заряд в донной части
скважины С 25, С 28
заряд, состоящий из раз-
личных сортов ВВ С 27
заряжание /взрывных емко-
стей/ взрывчатым веще-
ством насыпью С 33

заряжание /взрывной
емкости/ закачива-
нием С 31
заряжание патронирован-
ными ВВ опусканием
/в скважину/ С 30
затопленный фильтр
F 21
затраты на очистную вы-
емку С 76
звукометрический датчик
С 64
золотоизвлекающая
фабрика с цианидной
технологией U 2

И

извлечение при цианиро-
вании R 17
изготовитель оборудова-
ния Е 16
излишне большой заряд
/взрывчатого веществ-
ва/ S 47
измельчение R 8
импеллер А 14
импеллер флотационной
машины А 16
инспекторская клеть
С 2
"Ирегел" I 8
использовать металли-
ческую сетку /для
крепления борта карье-
ра, стенок и кровли
выработки/ G 18
исследование воздействия
/проекта или мероприя-
тия/ на окружающую
среду Е 19
исходящая вентиляция
струя А 19

К

кадастр месторождений
I 6
камера-убежище N 2
камерная система разра-
ботки M 10
камерный фильтр F 11
канатный экскаватор P 2
капельный фильтр F 17
капсюль-детонатор N 11
карьерный погрузчик T 42
каскадный сепаратор S 11
катионоактивный дисперга-
тор D 18
качающийся концентрацион-
ный стол T 10
"Кемит" K 1
класс крупности частиц
I 5
классификатор Акинса
C 45
классификатор для весьма
тонкого продукта C 48
классификатор Дорра C 47
клеть для осмотра ство-
ла шахты C 2
ковшовый погрузчик с боко-
вой разгрузкой C 35
коллективный концентрат
C 57
колонка с активированным
углем C 51
колонковый заряд C 26
колориметр C 65
колосниковый грохот G 20
колосниковый грохот для
выделения крупной
фракции S 2
кольцевой трубопровод
C 50
комбайн B 37
комбинированный заряд
C 27
комплексобразователь A 11

кондиционирование хвос-
тов P 16
конечные хвосты S 43
контрольная флотация
E 13
контрольный грохот
C 86
контрольный concentra-
ционный стол T 8
контурное /шадающее/
взрывание T 35
конус Рейчерта C 62
конусный классификатор
C 42
концентрат обогащения
на столе C 60
концентрат отсадки
C 59
концентрационный стол
Бартли-Мозли T 2
концентрационный стол
с полным нарифлени-
ем T 5
корзиночная центрифуга
C 16
корпус детонатора T 27
коэффициент вскрыши
T 14, T 20
коэффициент использования D 20
коэффициент использования ма-
шины во времени T 17, T 18
коэффициент оборота
T 19, T 21
коэффициент разубожи-
вания T 16, T 22
к.п.д. взрыва R 18
кроссинг C 89
круглая клеть C 1
крупнозернистая пульпа
P 27
крупнозернистый матери-
ал G 16
крупность G 15
крупность частиц D 12

кузов самосвала с многослойной футеровкой типа "сэндвич" В 17

Л

"Ланнагол" L 2
ленточный грохот С 78
ленточный питатель Е 29
ленточный фильтр с уплотнением /кека/ F'6
ликвидация отказов Т 45
линейный грохот С 83
липкая руда М 17
листовой фильтр-пресс F 19
локомотивная откатка R 26
лопастное колесо А 14
лопастное колесо с крестообразным размещением лопастей А 15

М

"Магнемит" М 2
магнитный осветлитель С 39
масло Н 5
матерчатый фильтр F 3
машина для зарядания водонасыщенных ВВ С 8
машина для зарядания гранулированных аммиачноселитренных ВВ С 5
машина для приготовления утяжеленного АС-ДТ С 7
машина для установки анкерной крепи J 10
машинист бульдозера или экскаватора В 45
мгновенная флотация F 30
междупанельный /панельный/ целик В 7

мельница "Аэрофол" А 6
мельница с тройной конусностью В 44
мельница самоизмельчения В 42, В 43
местное проветривание V 6
метилизобутилкарбинол /пенообразователь/ М 13
метод преципитации М 11
минерал, используемый в качестве удобрения М 20
мокрое гравитационное обогащение S 17
мокрое грохочение С 77
мокрые шламы В 28
"Молифлу" М 25
молотковая дробилка I 2
"Монобел" М 26
мутномер С 72

Н

наклонный грохот G 19
наклонный пласт L 11
наполнение ковша С 9
направленное бурение S 32
невозорвавшийся заряд /отказ/ Р 21
неионный диспергатор D 19
неионогенное поверхностно-активное вещество S 51
неподатливая /жесткая/ рамная крепь S 39
неподвижная постель L 16
неподвижный концентрационный стол Т 4

неподвижный стол /для ру-
доразборки/ Т 9
неполная выемка Е 31
н рациональное использо-
вание ресурсов окру-
жающей среды А 2
"Нерекс" N 1
нерудные минералы М 21
"Нилит" N 3
"Нитрамон" N 4
нитроглицериновое ВВ на
основе аммиачной се-
литры Е 28
"Нитрокс" N 10
"Нитромель" N 7
"Нитрон" N 8
"Нитропел" N 9

О

обборщик кровли Р 29
обезвреживание хвостов
D 10
обесшламленная пульпа
Р 26
обесшламливание в гидро-
циклоне С 94
облегчитель А 20
обогащаемость С 55
обогащительная установка
J 4
обогащение на concentra-
ционном столе грубого
/предконцентрата/ гра-
витационного concentra-
та R 21
обогащение на concentra-
ционных столах Т 1
обогащение на отсадочной
машине с рычажно-кулач-
ковым приводом Е 9
обогащение на отсадочных
машинах J 5
оборудование для гравита-
ционного обогащения Е 15

обрабатываемость Т 43
образование навала /ру-
ды, породы/ Р 14
обратный /возвратный/
клапан V 2
объемный метод опреде-
ления полного коли-
чества нефти в место-
рождении М 12
одновременное взрывание
группы зарядов Т 32
однородный пласт L 17
опрокидывание /самосва-
лов/ В 15, В 16
"Орфом Д" О 2
"Орфом МЦО" О 3
"Орфом Ц" О 1
осадитель R 6
осадительная центрифуга
А 31
осадительная центрифуга
со сплошным бараба-
ном Е 18
осадительный электрод
/электрофильтр/ Е 4
осаждающее вещество R 6
осветленная жидкость
L 8
основной вентилятор V 4
оставленный в подземной
выработке целик для
разделения открытой
и подземной разработ-
ки одного и того же
месторождения S 46
отвальные хвосты S 43
отказ при детонации
R 3
откатка рудничным элект-
ровозным транспортом
Р 26
откаточный электровоз
L 19
отсадка J 5

отсадка тонкого материала J 6
 отсадочная машина с рычажно-кулачковым приводом H 1
 отсадочная машина с ускоренным ходом подвижного решета J 8
 отстойник B 4, B 10, B 13
 отстойный чан B 1
 очищаемость T 43

П

пандазиметр P 5
 патронный фильтр F 9
 пачук P 1
 пеногон D 21
 пенообразователь G 10
 пеноподаватель A 1
 пептизатор /реагент/ A 30
 первичная отбойка T 34
 первичная руда магматического происхождения M 19
 первичный отстойник B 11
 перебур S 52, S 53
 перемешанная пульпа E 2
 перемещение /руды, поро-
 ды/ в кучи P 14
 "Перкол 455" P 6
 перфоратор M 6
 пески гидроциклона S 35
 пески классификатора S 1
 пластинчатый сепаратор S 9
 пленочная флотация F 26, F 33
 плотная забойка B 36
 плотномер C 68
 плотность забойки R 20
 пневматическая отсадочная машина J 1

пневматический или гидравлический ударник B 38
 пневмо- или гидроударник B 38
 пограничный целик B 7
 погружной пневмоударник M 5
 погрузка ковшем типа "обратная лопата" C 32
 погрузка экскаватором типа "прямая лопата" C 29
 погрузочно-транспортная машина, ПТМ S 3, C 34
 погрузочно-транспортная машина типа "Микроскуп" M 15
 податливая крепь S 37
 подвижная клеть-платформа C 3
 подготовка уступа O 4
 подземное взрывание T 38
 полужелатиновые динамиты "Гелекс" G 5
 полуподвижная постель /при гравитационном обогащении/ L 15
 полусамомельчение B 40
 породоспуск C 37
 последовательное взрывание T 36
 последовательность инициирования зарядов S 21
 потолочина S 46
 правила обращения с взрывчатыми веществами R 12
 предварительный отстойник B 12

предельный коэффициент
 вскрыши Т 15
 приемная площадка У 5
 призматический скип S 27
 промежуточная емкость
 В 5
 промежуточный грохот
 С 81
 промежуточный продукт
 S 5
 промывка на вибрационном
 промывочном устройстве
 L 5
 промывочная жидкость L 7
 промывочный раствор L 7
 промышленное взрывчатое
 вещество E 22
 противоточная промывка
 L 3
 проходка с помощью ВВ
 F 35
 проходчик Т 49
 пульпа питания Р 24
 пульпа, содержащая
 "трудные" частицы
 Р 28
 пульсирующая постель
 /при гравитационном
 обогащении/ L 13
 пункт приготовления ВВ
 типа слари и АС-ДТ
 S 40
 пустая порода S 41
 пылесборник В 2

Р

рабочее колесо /вентиль-
 тора насоса/ А 14
 радиометрическая сепарация S 18
 радиометрический сепаратор S 13
 радиометрическое обогащение Т 46

разведочная горизонталь-
 ная выработка G 4
 разгрузка /самосвалов/
 В 15
 разделение в тяжелой
 среде в гидроциклоне
 С 92
 разрушение негабаритов
 D 1
 рамная шарнирная крепь
 S 36
 рамный вакуум-фильтр
 с переносными рамами
 F 20
 распорная штанга В 33
 распределение пор по
 крупности D 23
 расходомер /для жидкостей/
 С 67
 регенерация угля /при
 сорбции золота/ R 11
 регенерированная кислота
 А 3
 реечный классификатор
 С 47
 режущая кромка L 1
 резервуар системы цирку-
 ляции С 91
 рекультивация R 13,
 R 16, R 19
 реле для замедленного
 взрывания M 14
 "Реолит" R 22
 репульпация M 23
 решето отсадочной машины
 С 82, С 84
 "Риогель" R 24
 рифли концентрационного
 стола R 23
 роликовый конвейер G 20
 руда, поддающаяся обога-
 щению M 18
 рудная выработка А 21
 рудоприемный восстающий
 С 36

рудоспуск С 36
рудо- или породопере-
пуск С 37

С

"Сайквест" /диспергатор/
С 96
самовозгорающийся уголь
С 24
самоизмельчение А 38,
В 39
самоочищающийся фильтр
F 5
саморазгружающаяся цент-
рифуга С 13
свинчивающаяся буровая
штанга Т 26
сгущенный продукт /сгус-
тителя/ Е 11
сенсibilизатор /в соста-
ве ВВ/ S 7
"Сепаран" /флокулянт/
S 8
"Сигма" S 23, S 55
сила внедрения F 37
сила отрыва F 36
силикатоз S 24
система разработки го-
ризонтальными слоями
Е 21
скип для вертикального
подъема S 28
скорость потока в порах
V 9
скорость разделения V 8
слеживающаяся руда M 17
слари В 29
"Сларимайт" S 31
"Сларимекс 100" S 30
"Сларит 110" S 29
слив L 9
слив гидроциклона S 54
сложный пласт L 12
случайная выборка E 12

смесь аммиачной селитры
и дизельного топлива
N 6
собираательная способ-
ность P 15
собираатель H 5
содержание твердого в
пульпе по массе M 7
соль гидроксамовой
кислоты H 8
сорбционное выщелачива-
ние активированным
углем P 19
сортировочное сито С 87
составление кадастра
месторождений I 7
состоящий наполовину
из зерен S 6
спиральный классифика-
тор С 45
сплошная выемка диаго-
нальным забоем Т 12
сплошная закладка R 14
спокойно залегающий
пласт L 14, L 17
способ чанового бактери-
ального выщелачива-
ния P 18
способность поддаваться
очистке или обработ-
ке Т 43
стандартный ковш с шап-
кой G 12
степень уплотнения R 2
стесненное падение S 4
стол Вильфлея Т 10
стол с волнообразным
искривлением рифлей
Т 3, Т 7
"Супергель" S 50
суперцентрифуга С 21
сухой способ набрызга
бетона Т 23
сфлокулированные шламы
В 27

схема обуривания забоя
М 3
схема расположения шпур-
ров или скважин М 4

Т

талъкоз Т 13
тектонометр Т 24
телескопная бурильная
машина М 6
"Термекс" Т 25
"Товекс" Т 40
"Товит" Т 41
толщина слоя кека Н 2
тонкая жила V3
тонкий пласт V3
тонкожильное месторожде-
ние G 11
торкрет-аппарат Р 22
торкрет-насос Р 22
торкрет-пушка Р 22
точечное инициирование
донного заряда I 3
точка отбора проб Р 12
транспортная выработка
G 2
трапециевидная податли-
вая крепь S 38
трибоадгезионная сепара-
ция S 19
трибоэлектрическая сепара-
ция S 20
троллейвоз Т 39
тросовое анкерное крепле-
ние В 34
туманоподаватель А 29
"Тунгитс" Т 48
"Тутажекс" Т 50
тяжелосредный сепаратор
S 14, S 10

У

угольная колонка С 51

удаление забойки D 2,
D 3, D 4
ударная дробилка С 54
ударное дробление С 53
укрепление, упрочение,
усиление /стенки вы-
работки/ С 63
улавливание /золота/ в
гравитационной ловуш-
ке Р 8
улавливающий фильтр
F 13
ультрацентрифуга С 21
уплотняющая жидкость
L 10
уровнемер С 70
установка для бурения
скважин, предназна-
ченных для торпеди-
рования J 11
установка для классифи-
кации руд С 44
устье шпура /скважины/
В 24
устройство для предот-
вращения забивания
/грохота/ S 56
утяжеленный АС-ДТ N 5.

Ф

фильтр для обезвожива-
ния F 8
фильтр-сгуститель F 18
флокулянт А 17, F 25
флокулярная флотация
F 32
флокуляционная камера
В 3
флоржер F 25
флотация анионными соби-
рателями F 27
флотация в колонной фло-
томашине F 29

флотация катионными со-
 бирателями F 28
 флотация минеральных
 солей F 34
 флотогравитация P 20
 флотоотсадка F 31
 "Флоудин" F 24
 "Форсайт" F 38
 фосфоновое соединение
 R 7
 фракционный состав D 24
 фракционный состав /по
 плотности/ C 52
 фронт детонационной
 волны F 42
 фугат C 11

Х

хвостовая фракция F 40
 хвостохранилище B 14,
 P 11
 хвосты F 40
 хвосты магнитного обо-
 гащения S 45
 хвосты обогащения на кон-
 центрационных столах
 R 10
 хвосты отсадки R 9, S 44
 хвосты цианирования
 S 42
 химическая потребность в
 кислороде, ХПК D 7
 хлоридное выщелачивание
 A 37
 ходовое отделение /шахт-
 ного ствола/ G 14

Ц

центрифуга периодического
 действия C 14, C 15
 центрифуга с выталкива-
 нием осадка C 17

центрифуга с дырчатым
 /фильтрующим/ бара-
 баном C 19
 центрифуга с ножевым
 съемом осадка C 12
 центрифуга-фильтр F 10
 центрифуга-фильтр непре-
 рывного действия
 F 15
 центробежный классифика-
 тор C 41
 центробежный сепаратор
 C 18, C 90
 цепь гравитационных се-
 параторов L 6
 цианидное выщелачивание
 A 35
 цианистая пульпа P 25
 цикл флотации B 26
 циклон со средой из мате-
 риала питания C 93
 цилиндрический вакуум-
 фильтр непрерывного
 действия F 22
 цилиндрический фильтр
 непрерывного действия
 с внутренней фильтру-
 ющей поверхностью
 F 16
 цельпёб C 95
 цифровое моделирование
 месторождения M 24
 ЦЭС 265 /эмульгатор/
 C 22

Ч

чан для флокуляции B 3
 чан с центральной тру-
 бой и с импеллерной
 мешалкой C 61
 чановое бактериальное
 выщелачивание B 20
 чаша сепаратора B 23

Ш

шаровой клапан V 1
шарошечное долото Т 47
шахтер, имеющий удостоверение на право ведения взрывных работ М 22
шахтный скип S 26
шламовый классификатор стесненного падения С 46
штольня G 3
штыковой замок J 9
штырьевая буровая колонка Т 11

Щ

щадящее взрывание Т 30
целевой фильтр F 7

Э

экскаватор типа "прямая лопата" P 4
электронное устройство для установки временных интервалов последовательности иницирования зарядов S 22

электроразведка методом эквипотенциальных кривых P 23
элементарный объем месторождения, по которому оцениваются его характеристики В 21
"Эмулан" E 5
"Эмулит" E 6
эмульгатор С 22
эмульсионная диафрагма М 9
эмульсионное взрывчатое вещество E 7
"Энергель" E 8
эпизодическое взрывание Т 33
этилксантогенат E 20

Ю

"Юнигель" U 1

Я

ячейковый или многокамерный воздушный фильтр F 1

ВНИМАНИЕ!

В 1990 году Всесоюзный центр переводов будет издавать:

Англо-русские термины по системам технического зрения роботов. Автор А.А.Петров, объем 3.0, цена 60 коп.

Англо-русские сокращения по надежности и контролю качества. Автор Е.Г. Коваленко, объем 3.0, цена 60 коп.

Заявки на эти издания принимаются по адресу: 117218, Москва, ул.Кржижановского, 14, корп.1 ВЦП, РИО.

ИЗДАНИЯ ВЫСЫЛАЮТСЯ НАЛОЖЕННЫМ ПЛАТЕЖОМ.

В Н И М А Н И Е !

С января 1989 года проводится подписка на издание Всесоюзного центра переводов 1990 года в следующем порядке:

"Указатель переводов" - через ЦПА "Союзпечать" по каталогу "Издания органов НТИ". Индекс ВЦП - 573.

"Тетради новых терминов"

Методические материалы - по Проспекту изданий ВЦП на 1990 год.

Заявки на Проспект изданий ВЦП просьба высылать по адресу: Москва, 117218, ул. Кржижановского, д. 14, кор. 1, РИО, ВЦП.

В 1990 году будут издаваться следующие методические материалы:

Англо-русские термины по искусственному интеллекту
Англо-русские термины по машинной графике
Англо-русские термины по поверхностно-активным веществам

Англо-русские термины по оптическому приборостроению
Англо-русские термины по технологии производства радиоэлектронной аппаратуры

Англо-русские термины по таре и упаковке

Англо-русские термины по геодезии

Англо-русские термины по теоретической радиотехнике

Англо-русские термины по спутниковой связи

Англо-русские термины по интегральным сетям связи

Англо-русские термины по геологоразведочным работам

Англо-русские термины по проектированию летательных аппаратов

Англо-русские термины по численным методам динамики и прочности

Англо-русские термины по маркетингу

Английские сокращения по электронной технике

Английские сокращения по космической технике

Немецко-русские термины по зажимной технологии

Немецко-русские термины по химическому машинстроению

Немецко-русские термины по безопасности горных работ

Немецко-русские термины по тароупаковочной промышленности

Японско-русские общетехнические термины

Английские сокращения по морской технологии

Англо-русские термины по дискретной оптимизации и теории графов
Французско-русские термины по созданию совместных предприятий

Англо-чешско-русские термины по промышленным роботам и манипуляторам

"Ложные друзья" переводчика научно-технической литературы, ч. П

Термины - сложные и составные слова в немецком и русском языках и правила их написания

Терминология по научно-техническому переводу на английском и русском языках

Проблемы эквивалентности в научно-техническом переводе. Обзор

Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод, ч. П

Вопросы переводческой деятельности Американской ассоциации переводчиков /АТА/

Методические указания по внедрению ГОСТ 7.36-88 "Неопубликованный перевод. Координация. Общие требования и правила оформления".

Лидия Филипповна КАЛИНОЧКИНА, Любовь Абрамовна ЛЕЙЧИК

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 141

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ГОРНОМУ ДЕЛУ И ОБОГАЩЕНИЮ РУД

Под редакцией
канд.техн.наук В.Г. Гальперина
и А.Р. Аксельрода

Редактор Б.М.Скуратов
Технический редактор
Н.К.Дудова
Корректор Г.Н. Игнатьева

Подп. в печ. 3.4.89. Формат 60х84/16. Бум.офс. № 2.
Печать офсетная. Усл.печ.л. 2,79. Усл.кр.-отт.2,98.
Уч.-изд.л. 2,60.Тираж 700 экз. Цена 60 коп. Зак.2563

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации

117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14,корп.1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск.обл.,
Октябрьский проспект, 403

Тетр. новых терминов, № 141. Фр.-рус. термины по горному делу
и обогащению руд, 1989, 1—48